SFIGMOMANOMETROAMERCURIO 18-09-2003 12:08 Pagina 1

SFIGMOMANOMETRO A MERCURIO

MERCURIAL SPHYGMOMANOMETERS

TENSIOMETRES A COLONNE DE MERCURE

ESFIGMOMANÓMETROS DE MERCURIO

ESFIGMOMANÓMETRO A MERCÚRIO

Istruzioni per l'uso
Instructions for use
Mode d'emploi
Manual de instrucciónes
Instruções de uso

CE
0123

I GB F E P

FAZZINI

Your health is our aim

I "**FAZZINI**" La ringrazia di aver acquistato un prodotto della sua gamma e la invita alla lettura, in ogni sua parte, del presente manuale istruzione. All'interno trova tutte le informazioni necessarie per un corretto utilizzo della macchina. Si prega di seguire attentamente le avvertenze contenute, di conservarlo inalterato, facilmente reperibile ed accessibile all'operatore. Il contenuto di questo manuale può essere modificato, senza preavviso né ulteriori obblighi, al fine di includere variazioni e miglioramenti. E' vietata la riproduzione o la traduzione di qualsiasi parte di questo libretto senza il consenso scritto di "**FAZZINI**".

GB "**FAZZINI**" wishes to thank you for purchasing one of its range of products and you are invited to read this booklet thoroughly. This booklet contains all of the information necessary to use the device properly. Please adhere closely to the notices contained within and conserve the booklet, without making changes, in a place where it is easy to find and is accessible to the operator. The contents of this manual can be changed, without warning or additional obligations, so that the manufacturer can include variations and improvements. It is prohibited to copy or translate any of this booklet without the written permission of "**FAZZINI**".

F "**FAZZINI**" vous remercie d'avoir acheté un produit de sa gamme et vous invite à la lecture attentive de cette notice explicative. Vous y trouverez toutes les informations nécessaires pour une utilisation correcte de l'appareil. Vous êtes priés de suivre attentivement les indications qu'elle contient et de la conserver inaltérée dans un endroit facilement accessible à l'opérateur. Le fabricant se réserve le droit de modifier le contenu de cette notice, à n'importe à quel moment et sans préavis, afin d'y apporter des variations et des améliorations. La reproduction ou la traduction, même partielle, de cette notice sont interdites sans le consentement exprès de "**FAZZINI**".

E "**FAZZINI**" agradece que usted haya comprado uno de los productos de su gama y le invita a leer este documento completamente. Este manual contiene toda la información necesaria para utilizar correctamente este producto. Es necesario llevar a cabo todas las instrucciones indicadas, conservándolas para consultas posteriores. El contenido de este manual puede ser modificado para ampliarlo o para mejorar su calidad sin que el constructor tenga por ello el deber de comunicarlo. Se prohibe la reproducción o la traducción de cualquier parte de este manual sin la autorización escrita de "**FAZZINI**".

P "**FAZZINI**" deseja felicitá-lo pela compra de um dos produtos da sua gama e convida-o a ler atentamente este manual do utilizador, o qual contém toda a informação necessária à correcta utilização do nebulizador. Pedimos-lhe que siga atentamente as instruções aqui dadas e que conserve o manual num lugar de fácil acesso para o utilizador. Os conteúdos deste manual podem ser modificados, para ampliar ou melhorar a sua qualidade, sem aviso prévio por parte do fabricante. É proibida a reprodução ou tradução, mesmo parcial, deste manual sem a autorização escrita de "**FAZZINI**".

INDICE - INDEX - INDEX - INDICE - ÍNDICE

(I) ITALIANO ..... 5 - 10

(GB) ENGLISH ..... 11 - 16

(F) FRANÇAIS ..... 17 - 22

(E) ESPAÑOL ..... 23 - 28

(P) PORTUGUÊS ..... 29 - 35

ZERTIFIKAT ◆ CERTIFICATE ◆ 認証書 ◆ СЕРТИФИКАТ ◆ CERTIFICADO ◆ CERTIFICAT

EC Certificate

No.: G3M 01 10 44963 004

TÜV PRODUCT SERVICE

Decision according to Annex VI of Council Directive 93/42/EEC concerning medical devices.

The Certification Body of TÜV PRODUCT SERVICE certifies that

FAZZINI s.r.l.
s.s. Padana Superiore 317
20090 Vimodrone Milano
Italy

in the facility(ies)

FAZZINI s.r.l.
s.s. Padana Superiore 317
20090 Vimodrone Milano
Italy

for the product(s)/product category(ies)

Aneroid sphygmomanometers
Mercury sphygmomanometers

maintains quality assurance which ensures the conformity with the type described in the technical documentation related to the measuring function.

Reasoned assessment see audit report no.: ITA 116141.

Provided the agreed periodical surveillance is carried out, this certificate is valid until 2006-10-21.

Released with the above mentioned certificate number by the Certification Body of TÜV PRODUCT SERVICE.

Department: MHS ITA / rg-tgu
Date: 2001-10-22

TÜV PRODUCT SERVICE GMBH is Notified Body according to Council Directive 93/42/EEC concerning medical devices with identification no. 0123.

TÜV PRODUCT SERVICE GMBH · Zertifizierstelle · Ridlerstrasse 65 · D-80339 München

ITALIANO

Indice	**Pagina**
Informazioni sul modello di sfigmomanometro Fazzini	6
Scelta della dimensione idonea del bracciale	6
Applicazione dei bracciali	7
Misurazione della pressione sanguigna	7
Istruzioni per la cura dell'apparecchio	8
Informazioni importanti lavorando con il mercurio	9
Istruzioni relative allo smaltimento	9
Prova di precisione	9
Manutenzione	10
Dati tecnici	10

Significato dei simboli indicati sulla scala del manometro.

Leggere attentamente la documentazione !

Informazioni sul modello di sfigmomanometro Fazzini

Grazie per aver acquistato uno sfigmomanometro di precisione di alta qualità Fazzini, fabbricato in conformità alla Norma Europea UNI-EN 1060/1 sugli "Strumenti non invasivi per la misurazione della pressione sanguigna". La qualità eccellente garantirà per molti anni misurazioni affidabili.

Tutti gli sfigmomanometri a mercurio Fazzini sono dotati di un sistema di sicurezza per impedire la fuoruscita di mercurio.

Modello da tavolo
Aprire l'astuccio premendo il tasto che si trova sulla parte anteriore dello stesso e premendo verso l'alto il coperchio con la scala fino allo scatto in posizione verticale. Per la misurazione posizionare l'apparecchio in orizzontale.
Funzionamento del sistema di sicurezza contro la fuoruscita di mercurio:
Questi modelli hanno un sistema di sicurezza contro la fuoruscita di mercurio sotto forma di leva. Alla consegna la leva é girata verso destra, vale a dire che la sicurezza é chiusa. Prima di utilizzare l'apparecchio la leva va girata verso sinistra fino allo scatto, per permettere che il mercurio esca dal suo contenitore e salga fino al punto zero della scala.
Dotazione di bracciali a 2 tubi.
Collegare il connettore del tubo dell'apparecchio al connettore del tubo del bracciale.

Scelta della dimensione idonea del bracciale
I nostri bracciali in cotone sono dotati da un lato di nastro morbido e dall'altra di una staffa che consente un'apertura e chiusura veloce, frequente e senza problemi. Tutti i bracciali sono calibrati, cioè provvisti di linee di misurazione. La scelta della dimensione del bracciale é giusta soltanto se, all'applicazione, la linea bianca "Index Line" si trova nell'ambito di "Range", contrassegnato dal simbolo di frecce. Qualora tale ambito di "Range" non venisse raggiunto, il bracciale sarà troppo piccolo, se invece dovesse venire superato, il bracciale sarà troppo grande. Allo scopo di

ottenere risultati di misurazione esatti é assolutamente necessario scegliere il bracciale di dimensione giusta.

Per tutti i modelli é possibile scegliere fra i seguenti bracciali:

cm.22x4,5 art. 080.117.10	Neonati
cm.40x5 art. 080.118.10	Bambini
cm.50x10 art. 080.119.10	Ragazzi
cm.50x14 art. 080.120.10	Adulti
cm.60x17 art. 080.123.10	Adulti (braccia obese)

Applicazione dei bracciali

Applicare il bracciale sul braccio sinistro nudo 2 cm al di sopra della piega del gomito in modo che il simbolo "ø" venga a poggiare sull'arteria. Chiudere il bracciale con l'apposita chiusura.

Misurazione della pressione sanguigna

Dopo aver applicato il bracciale, procedere a pompare con l'aiuto della pera fino a ca. 20 mm/Hg oltre il valore di pressione sistolica presumibile (valore massimo). Facile lettura dei valori pressori grazie alla colonnina di mercurio che sale con il pompaggio.
É molto importante che la persona che va sottoposta alla misurazione stia seduta calma e tranquilla e che l'avambraccio si trovi appoggiato all'altezza del cuore con la parte interna rivolta verso l'alto.
Posizionare il padiglione dello stetoscopio sull'arteria sotto il bracciale. Nel modello 08.303.00 lo stetoscopio é incluso nella fornitura.
Per poter misurare la pressione sanguigna, aprire la vite di sfiatamento sulla pera svitandola in senso antiorario. Il valore di sfiatamento ideale dovrebbe aggirarsi sui 2-3 mmHg/sec. e, con un po' di sensibilità, si può regolare per mezzo della vite. Controllo a vista della velocità di sfiatamento: sulla scala l'indicatore di mercurio deve spostarsi di 1-1,5 graduazioni al secondo.

Una volta raggiunto il valore massimo di pressione sanguigna (sistole), si udirà un battito ritmato. Una volta raggiunto il valore minimo di pressione (diastole), il battito smetterà.
Aprire ora completamente la valvola di sfiatamento, affinché l'aria fuoriesca subito dal bracciale.
La misurazione della pressione sanguigna é così terminata.
Si fa notare che soltanto il medico é in grado di analizzare esattamente i valori misurati.
Dopo ogni misurazione e in ogni caso di trasporto si raccomanda di assicurare l'apparecchio inclinandolo lateralmente fino a che non sia più visibile il mercurio e di chiudere poi la sicurezza contro la fuoruscita di mercurio.

Istruzioni per la cura dell'apparecchio

1. Manometro e monopalla
Pulizia
I1 manometro e la pera si possono pulire strofinando con un panno umido. Non é necessaria la disinfezione, poiché le parti non entrano in contatto diretto con il corpo del paziente.

2. Bracciali
Pulizia
Dopo aver estratto la camera d'aria, le fodere in cotone si possono strofinare con un panno umido oppure, come per tutti gli altri bracciali, si possono lavare con sapone in acqua fredda. Applicando questo secondo metodo, risciacquare i bracciali con acqua pulita e lasciarli asciugare all'aria.
Strofinare camera d'aria e tubi con un panno umido.

ATTENZIONE!
I bracciali in cotone non vanno stirati!
Non esporre mai i bracciali e le monopalle ad irradiazione solare intensa!
Non toccare mai né le fodere dei bracciali né le camere d'aria con oggetti appuntiti, perché possono danneggiarli!

Informazioni importanti lavorando con il mercurio

Direttive e misure precauzionali
Uno sfigmomanometro a mercurio va manipolato con cautela.
Evitare di far cadere l'apparecchio e manipolare lo stesso in modo che non si possa danneggiare. Per assicurarsi che l'apparecchio non abbia perdite di mercurio, provvedere affinché lo stesso venga sottoposto a regolari ispezioni presso il Vostro Concessionario.

Salute e sicurezza lavorando con il mercurio
Il contatto con il mercurio può avere gravi effetti tossici. L'assunzione di mercurio puo'portare a disturbi neuropsichiatrici e in casi estremi a malattie renali. Per questo motivo nella manutenzione di manometri al mercurio vanno prese delle misure precauzionali.
Nella pulizia e nelle riparazioni dell'apparecchio, lo stesso va riposto su un vassoio dalla superficie liscia e impermeabile che abbia un'inclinazione orizzontale del 10° in direzione opposta a quella della persona che sta eseguendo l'operazione e che sia provvisto di una conca riempita d'acqua. Indossare appositi guanti (p.e. in latex) allo scopo di evitare un contatto diretto con la pelle. Eseguire l'operazione in luogo ben aerato ed evitare qualsiasi assunzione o inalazione dei vapori.
É assolutamente necessario che nei locali dove vengono riparati apparecchi al mercurio venga rispettata al massimo l'igiene del lavoro. É noto che nelle persone addette alla riparazione di apparecchi al mercurio si verifica un'assunzione cronica di mercurio.

Istruzioni relative allo smaltimento
Il mercurio é una sostanza che va riciclata o smaltita come rifiuto soggetto a controlli speciali.

Prova di precisione
Togliere il tubo dall'apparecchio. Aprire la chiusura di sicurezza del mercurio. L'indicatore di mercurio deve regolarsi sullo "0". Se l'indicatore segna sotto lo "0" si dovrà aggiungere mercurio. In tal caso l'apparecchio va inviato al Vs. Concessionario.

Manutenzione
In conformità alle disposizioni relative alle prove stabilite dalla Legge sui prodotti medicinali (MPG) va osservato un periodo di tempo di manutenzione di 2 anni.

Dati tecnici
Condizioni ambientali minime alle quali viene rispettata la tolleranza massima di errore di +/-3 mmHg conformemente allo standard UNI-EN 1060/1:

Condizioni di misurazione	Da 10°C a 40°C con umidità relativa dell'aria di 85%.
Condizioni di stoccaggio	Da -20°C a +70°C con umidità relativa dell'aria di 85%.
Forme costruttive	Modelli a mano, da tavolo, da parete, su stativo e per anestesia.
Tipo di indicatore	Colonnina di mercurio.
Graduazione delle scale	A passi di 2 mm/Hg.
Ambito di indicazione	Da 0 a 300 mm/Hg.
Ambito di misurazione	Da 0 a 300 mm/Hg.
Raccordi tubi	2
Produzione pressione	Tramite soffiera ad azionamento manuale.
Decompressione	Valvola di sfiato a regolazione manuale.

ATTENZIONE !
Non usare e non depositare sfigmomanometri al mercurio in ambienti soggetti a rischio d'incendio!

Con riserva di apportare modifiche

ENGLISH

Contents	**Page**
Information on the various models of Fazzini sphygmomanometers	12
Selection of suitable cuff sizes	12
How to put on the cuffs	13
How to measure blood pressure	13
How to care for the mercurial sphygmomanometer	14
Important Information on Dealing with Mercury	14
Disposal Information	15
Test of precision	15
Maintenance	16
Technical Data	16

Key to symbols on the manometer scale.

Important: please read the documentation

Information on the various models of Fazzini sphygmomanometers

Thanks for purchasing a high-quality Fazzini precision sphygmomanometer manufactured in conformity with UNI-EN standard 1060/1: "Non-invasive blood pressure instruments

Table model

Open the case pushing the button on the front part of the case and pushing upwards the cover until it reaches vertical position. To measure put the apparatus in horizontal position.

System operating against mercury overflow : these models have a safety system, shaped as a lever, to prevent mercury overflow. When you purchase it the lever is turned towards right, that means that safety is turned off. Before using the apparatus you should turn the lever towards left until release, in order to let mercury flow from its container and go up till point zero of the box.

2-Tube cuffs : connect the tube connector of the apparatus to the tube connector of the cuff.

Selection of suitable cuff sizes

Cuffs

Our cuffs have a tufted strip on one side and a snap on the other. This ensures that the cuffs can be easily opened and closed quickly and repeatedly. On all the models the cuffs are calibrated, i.e. provided with measurement lines. To make sure that you have chosen the right cuff size, check to see whether the white index fine is in the range between the arrows after the cuff has been put on. If the index line fails to reach this range, the cuff is too small. If it is beyond the range, the cuff is too large. Precise blood pressure readings can be obtained only if the correct cuff size is used.

The following cuff sizes are available for all models:

cm.22x4,5 art. 080.117.10	newborn
cm.40x5 art. 080.118.10	baby
cm.50x10 art. 080.119.10	child
cm.50x14 art. 080.120.10	adult
cm.60x17 art. 080.123.10	obese

How to put on the cuffs

Cuffs

Place the cuff 2 cm above the bend of the elbow on the naked left upper arm; make sure that the symbol "ø" is above the artery. Close the cuff by means of the velcro closure.

How to measure blood pressure

After you have put on the cuff, pump it up by pressing the bulb until the pressure in the cuff is about 20 mm/Hg above the expected systolic blood pressure (upper value). it is easy to read the values by comparing the column of mercury, which rises due to pumping, with the graduated scale.
It is very important that the person whose blood pressure is being taken is relaxed and sitting comfortably. Furthermore, the lower arm should be placed at the level of the heart with the inside of the arm facing upwards.
Place the chestpiece of the stethoscope on the artery under the cuff. In the model 08.303.00 stethoscope is already included.
To be able to measure blood pressure, open the air-release screw on the bulb by turning it counter-clockwise. Ideally, the rate of air release should be 2-3 mm Hg/s. This rate can be adjusted by turning the screw very carefully. Perform a visual check of the air-release rate by looking at the scale: the mercury display must move along the scale at a speed of 1 - 1.5 graduations per second.
Once the upper blood pressure value i.e. (systolic pressure) has been reached, a rhythmic thumping sound is heard. When the lower blood pressure value (diastolic pressure) is reached, the thumping sound stops.

Now open the air-release valve completely so that air can escape from the cuff immediately.
The blood pressure measurement procedure has now been completed.
We expressly call your attention to the fact that only a physician is capable of precisely analysing the blood pressure readings you have taken.
We recommend locking the unit after every measurement and any time the unit is transported. To do this, turn the unit on its side carefully until no more mercury is visible. Then dose the mercury lock.

How to care far the mercurial sphygmomanometer

Manometer and bulb
Cleaning:
Wipe off the manometer and bulb with a damp cloth. Disinfection is non necessary, since the parts do not come into direct contact with the patient's body.

Cuffs
Cleaning:
After removing the bladder, wipe the cotton covers with a damp cloth. Alternatively, these can be washed with soap and cold water like all the other cuffs. If you decide on the latter course, rinse the cuffs with clear water afterwards and let them air dry. Wipe the bladder and tubes with a damp cloth.

IMPORTANT!
Do not iron cuffs!
Never expose the cuffs and the bulb to intensive solar radiation!
Never touch the cuff fabric or latex parts with a sharp instrument, since this could cause damage!

Important Information on Dealing with Mercury

Guidelines and Precautionary Regulations
Mercurial sphygmomanometers should be handled carefully. Take care not to drop the unit or knock it to the floor, and handle the unit gently to avoid damaging it. To ensure that no mercury escapes from your unit, you should send it to your specialised dealer for periodic inspection.

Health and Safety Issues When Dealing with Mercury
Exposure to mercury can have grave toxicological effects. Absorption of mercury leads to neuro-psychiatric disturbances and, in extreme cases, kidney disease. For this reason, precautions should be taken when servicing mercurial sphygmomanometers. Units that are being cleaned and repaired should be placed on a smooth, impermeable tablet that is tilted away from the operator at a horizontal angle of 10° and has a water-filled depression. Wear suitable gloves (e.g., latex gloves) to avoid direct skin contact. Ensure that your work area is well ventilated and avoid coming into contact with or breathing vapours. A high level of workplace hygiene is imperative in areas in which mercurial apparatus is repaired. It is known that persons who repair mercurial apparatus are subject to chronic mercury exposure.

Disposal Information
Mercury must be recycled or disposed of as waste requiring special monitoring.

Test of precision
Remove the tube from the manometer.
Open the mercury lock.
The mercury column should come to rest at "0". If the mercury column comes to rest below the 0, mercury must be added. In this case, either take it to a specialised dealer or send it to us for recalibration.

Maintenance
In accordance with the testing requirements set down in the Medical Product Law (MPG), a maintenance period of two years should be adhered to.

Technical Data
Minimal environmental conditions under which the error tolerance of +/- 3 mm/Hg must be satisfied in accordance with the UNI-EN 1060/1 standard:

Measurement conditions:	10°C to 40°C at a relative air humidity of 85% (non-condensing).
Storage conditions:	-20°C to 70°C at a relative air humidity of 85% (non-condensing).
Versions:	Desk, wait, stand, and anaesthetic models.
Type of indication:	Mercury column.
Scale graduation	Increments of 2 mm/Hg.
Range shown on scale:	0 to 300 mm/Hg.
Measurement range:	0 to 300 mm/Hg.
Tube adapters:	2
Pressure generation:	Bulb.
Pressure reduction:	Air-release valve that can be regulated.

NOTE
Please do not use or store mercurial sphygmomanometers in areas in which there is danger of explosion.

Subject to change without notice.

FRANÇAIS

Table de mantière	**Page**
Informations sur le modèle de tensiomètre Fazzini	18
Choix de la taille des brassards	18
Mise en place du brassard	19
Prise de la tension	19
Conseils d'entretien	20
Informations importantes concernant la manipulation du mercure	21
Conseils pour l'élimination	21
Contrôle de la précision	21
Caractéristiques techniques	22

Signifié des symboles sur l'echelle desmanomètres.

Lisez attentivement la documentation !

Informations sur le modèle de tensiomètre Fazzini

Vous venez de faire l'acquisition d'un tensiomètre de précision et de grande valeur Fazzini qui a été fabriqué selon la norme UNI-EN 1060/1 pour "Tensiométres non invasifs pour la prise de la tension".
Tous les sfigmomanomètres à mercure Fazzini sont munis d'un dispositif de sûreté pour empêcher la sortie du mercure.

Modèle de table
Ouvrez l'étui en appuyant sur le bouton situé sur la partie antérieure. En même temps poussez le couvercle avec l'echelle vers le haut jusqu'il arrive à la position verticale. Pour la prise de tension placez l'appareil à l'horizontal.
Fonctionnement du dispositif de sûreté pour le mercure : ces modèles sont équipés d'un robinet de sûreté pour le mercure, en forme de levier. Lorsque l'appareil est livré, ce levier est renversé vers la droit, ce que signifie que le robinet est fermé. Avant d'utiliser l'appareil, veuillez renverser le levier vers la gauche jusqu'à la butée, à fin de permettre au mercure de sortire de son réservoir et monter jusqu'au zero de l'echelle graduée.
Equipement de brassards à 2 tubes. Reliez le connecteur du tube de l'appareil au connecteur du tube du brassard.

Choix de la taille des brassards

Brassards
Nos brassards sont munis d'une bande douce d'un côté et d'une bande à crochet de l'autre, ce qui garantit une ouverture et une fermeture rapides et frequentes du brassard sans problèmes.Tous les brassards sont calibrés, c'est-à-dire pourvus de lignes de mesure. La taille du brassard choisie est correcte lorsque la ligne d'index blanche, "Index Line", se trouve dans les limites de la zone "Range" marquée par des symboles fléchés. Si cette zone n'est pas atteinte, alors le brassard est trop petit; si elle est dépassée, le brassard est trop grand. Il est absolument indispensable de choisir un brassard de la taille correcte pour obtenir des résultats de mesure exacts.

Les brassards suivants sont disponibles:

cm.22x4,5 art. 080.117.10	Nouveaux-nés :
cm.40x5 art. 080.118.10	Enfants :
cm.50x10 art. 080.119.10	Garçons :
cm.50x14 art. 080.120.10	Adultes :
cm.60x17 art. 080.123.10	Obèse :

Mise en place du brassard

Placez le brassard sur votre bras gauche nu à 2-3 cm au-dessus du pli du coude de manière que la marque "o" se trouve sur l'artère. Fermez le brassard à l'aide de la fermeture velcro.

Prise de la tension

Aprés avoir mis le brassard en piace sur votre bras,gonflez-le à l'aide de la poire jusqu'à env. 20 mm/Hg au-dessus de la valeur systolitique attendue (valeur maximum). Simple lecture des valeurs grâce à la colonne de mercure qui monte avec le gonflage.
Il est trés important que la personne concernée soit en position assise et détendue et qu'elle relève son avant-bras à la hauteur de son coeur, avec la partie interne du bras tournée vers le haut.
Placez la tête du stéthoscope sur l'artère au-dessous du brassard. Le modèle 08.303.00 est livrè avec le stéthoscope.
Pour la prise de la tension, dévissez la vis de décompression de la poire dans le sens anti-horaire. La valeur de décompression idéale doit de préférence se situer entre 2-3 mmHg/s, ce qui peut être réglé à l'aide de la vis. Contrôle visuel de la vitesse de décompression : sur l'echelle l'aiguille doit bouger de 1 à 1,5 graduations par seconde.
Lorsque la valeur de ténsion maximale (systole) est atteinte on entendra un battement rythmé. Lorsque la valeur de ténsion inférieure (diastole) est atteinte, le battement ne se fait plus entendre.

Maintenant devissez complètement la valve de décompression pour que l'air s'echappe immédiatement du brassard.
La prise de tension est terminée.
Nous attirons votre attention sur le fait que seul un médecin peut analyser correctement vos valeurs.
Après chaque prise de tension et dans tout cas de transport on vous conseille de faire attention que l'appareil soit bienpenchéjusqu'à ce que le mercure ne soit plus visible et de bien fermer le dispositif de sûreté pour le mercure.

Conseils d'entretiens

Manomètre et poire
Nettoyage
Vous pouvez nettoyer le manomètre et la poire de votre tensiomètre avec un chiffon humide.
Il n'est pas necessaire de les stériliser puisque les éléments ne sont pas en contact direct avec le corps du patient.

Brassard
Nettoyage
Une fois la vessie retirée, vous pouvez laver le revêtement velcro du brassard avec un chiffon humide ou, comme pour tous les autres brassards, on peut les laver avec du savon et de l'eau froide.
Si vous optez pour cette deuxième solution, vous deuvrez bien rincer les brassards et les laisser sécher à l'air. Passez un chiffon humide sur la vessie et les tubes.

ATTENTION
Les brassards ne doivent pas être repassés !
Ne jamais exposer les brassards aux rayons intensifs de soleil !
Ne pas toucher le revêtement du brassard et ni les composants en latex avec des objets pointus, sous risque de les endommager !

Informations importantes concernant la manipulation du mercure

Directives et mesures de précaution
Maniez avec prudence tout manomètre à colonne de mercure. Evitez de laisser tomber l'appareil et manipulez-le de façon à ce qu'il ne subisse aucune détérioration. Afin d'éviter toute fuite de mercure hors de l'appareil, veuillez que ce dernier soit soumis régulièrement à des contrôles chez votre revendeur spécialisé.

Santé et sûreté lors de la manipulation du mercure
Tout contact avec du mercure peut avoir des effets toxicologiques graves. L'absorption de mercure entraine des troubles neuropsychiatriques et même dans des cas extrèmes, des maladies des reins. Cest la raison pour laquelle des mesures de précaution doivent être prises lors de travaux de maintenance sur des manomètre à colonne de mercure.
Pour nettoyer ou réparer l'appareil, veuillez poserposer ce dernier sur un plateau fixe et transparent équipé d'une cuvette remplie d'eau et pouvant également être incliné par le manipulateur de 10° par rapport à l'horizontal. Portez des gants appropriés (par ex. En latex) afin d'éviter tout contact direct avec la peau. Exécutez ce travail dans une zone bien aerée et évitez toute absorption ou inhalation de la vapeur dégagée. Il est impérativement necessaire qu'une grande hygiène règne dans les pièces où des appareils à colonne de mercure sont réparés.
Nul n'ignore que les personnes qui réparent ce genre d'appareils absorbent du mercure de façon chronique.

Conseils pour l'élimination
Le mercure sera récyclé ou éliminé en qualité de déchet nécessitant une surveillance particulière.

Contrôle de la précision
Retirez le tube de l'appareil. Ouvrez le dispositif de sûreté dupour le mercure. L'aiguille du mercure doit se régler sur le sur le zero de l'échelle. Si l'aiguille est au-dessous du zero, il faut ajouter du mercure. Dans ce cas il faut aussi envoyer l'appareil à votre revendeur.

Caractéristiques techniques
Conditions environnantes minimales pour lesquelles la tolérance maximale de faute de +/-3 mm/Hg est respectée selon le standard UNI-EN 1060/1

Conditions de mesure:	De 10°C à 40°C lors d'une humidité relative de l'air de 85% (sans condensation).
Conditions de stockage :	De -20°C à 70°C lors d'une humidité relative de l'air de 85% (sans condensation)
Types :	Modéles à main, de table, muraux, sur pieds et d'anesthésie.
Type d'affichage:	Colonne à mercure.
Graduation de l'échelle:	En pas de 2 mm/Hg.
Plage d'affichage:	De 0 à 300 mm/Hg.
Plage de mesure:	De 0 à 300 mm/Hg.
Raccord de tube	2
Génération de la pression :	Soufflante à actionnement manuel.
Décompression:	Valve de décompression réglable.

ATTENTION !
Ne pas employer ni laisser de sfigmomanomètresà mercure à risque d'incendie !

Avec reserve d'apporter des modifications.

ESPAÑOL

Indice	**Pàgina**
Instrucciones para el uso de les diferentes modelos de esfigmanómetros Fazzini	24
Selección del tamaño de brazalete indicado	24
Cómo colocar los brazaletes	25
Medición de la presión sanguinea	25
Instrucciones para el trato y cuidado del in strumento	26
Información importante para la manipulación del mercurio	27
Observaciones para la eliminación	27
Prueba de precisión	27
Mantenimento	28
Ficha técnica	28

Significado de los símbolos en la escala del manómetro.

Atención, leer la documentación.

Instrucciones para el uso de los diferentes modelos de esfigmomanómetros Fazzini

Se ha decidido Usted por un esfigmomanómetro de precisión de excelente calidad. La construcción de este instrumento Fazzini corresponde a las especificaciones de la directiva UNI-EN 1060/1 "Esfigmomanómetros no invasivos".
Todos los esfigmomanómetros de mercurio de Fazzini están dotados de un dispositivo de seguridad para evitar fugas de mercurio.

Modelo de mesa
Abrir el estuche. Para ello, apretar el botón ubicado en la parte delantera del estuche y empujar la tapa hacia arriba hasta que la escala enganche en posición vertical. Para la medición, colocar el instrumento en posición horizontal.
Función del dispositivo de seguridad en el deposito de mercurio:
Estos modelos están dotados de una palanca que obra como dispositivo de seguridad del depósito de mercurio. El instrumento se suministra con la palanca colocada hacia la derecha, es decir, con el dispositivo de seguridad cerrado. Antes de utilizar el instrumento es necesario cambiar la palanca a tope hacia la izquierda para que el mercurio pueda salir del depósito y acceder a la graduación cero de la escala.
Equipamiento con brazaletes de 2 tubos. Realice la conexión entre el instrumento y el brazalete.

Selección del tamaño de brazalete indicado

Brazalete
Nuestros brazaletes llevan una cinta frisa por un fado y una cinta de corchetes por el otro, lo que permite abrir y cerrar los brazaletes con facilidad y rapidez tantas veces como sea necesario.
Todos los brazaletes son calibrados, es decir, están marcados con lineas de medición. Para verificar si el tamaño seleccionado es el correcto, comprobar si la línea blanca "Index Line" reside en la zona marcada con flechas "Range" cuando se coloca el brazalete. Si no se alcanza la zona "Range"

significa que el brazalete es demasiado pequeño, si se sobrepasa esta zona, significa que es demasiado grande. Para obtener resultados de medición precisos es imperativo utilizar el tamaño de brazalete correcto.

Brazaletes disponibles para todos les modelos:

cm.22x4,5 art. 080.117.10	Neonatos
cm.40x5 art. 080.118.10	Niños
cm.50x10 art. 080.119.10	Chicos
cm.50x14 art. 080.120.10	Adultos
cm.60x17 art. 080.123.10	Adultos obesos

Cómo colocar los brazaletes

Brazaletes
Colocar el brazalete sobre el brazo izquierdo desnudo 2 cm por encima del pliegue del codo. Observar que el simbolo "ø" apoye sobre la arteria. Cerrar el brazalete con el cierre de velcro.

Medición de la presión sanguinea

Una vez se haya colocado el brazalete, inflar el mismo con ayuda de la pera hasta aprox. 20 mm/Hg por encima de la presión sistólica esperada (valor superior de presión). La columna de mercurio va aumentando al bombear, lo cual facilita la lectura de los valores.
Es importante que la persona a la cual se sté midiendo la presión queda tranquila y relajada y que el antebrazo esté apoyado a la altura del corazón. Colocar la pieza pectoral del estetoscopio sobre la arteria, por debajo del brazalete. El modelo 08.303.00 se suministra con el estetoscopio.
Para medir la presión sanguínea, abrir el tornillo de escape de aire de la pera en sentido contrario a las agujas del reloj. El coeficiente de escape de aire debiera residir entre los 2 y 3 mmHg/s y se puede regular con delicadeza mediante el tornillo. Control visual de la velocidad de escape del aire: la indicación de mercurio habrá de desplazarse por la escala de 1 a 1,5 graduación por segundo.

Una vez se haya alcanzado el valor superior de presión (presión sistólica), se percibirá un latido ritmico.
El latido desaparece cuando se alcanza el valor inferior de presión (presión diastólica).
Abrir la válvula de escape por completo para que el aire pueda evacuar inmediatamente del brazalete.
Con ello se concluye la medición de la presión arterial.
Nos permitimos indicar que sólo el médico sabe analizar con exactitud los valores obtenidos al medir.
Aconsejamos asegurar el instrumento tras cada medición y antes de trasladarlo a atro lugar. Para ello, ladear cuidadosamente hasta que el mercurio desaparezca completamente. Seguidamente, cerrar el dispositivo de seguridad del depósito de mercurio.

Instrucciones para el trato y cuidado del instrumento

Manómetro y pera
Limpieza:
El manómetro, la pera y la válvula basta limpiarlos con un paño humedecido. No necesita de desinfección ya que las piezas no entran directamente en contacto con el cuerpo del paciente.

Brazaletes
Limpieza:
Retirar la bolsa y limpiar las partes de algodon con un paño humedecido o bien lavarlos con agua y jabón como cualquier brazalete corriente. En caso de lavar, enjuagar bien el brazalete con agua clara y dejarlo secar al aire. Para la limpieza de la bolsa y de los tubos, frotar simplemente con un paño.

!ATENCIÓN!
Los brazaletes ny la pera no se deben planchar como tampoco exponer a fuerte radiación solar.
No tocar la funda ni la bolsa con objetos afilados o puntiagudos, de lo contrario se dañaría.

Información importante para la manipulación del mercurio

Disposiciones y medidas de precaución
La manipulación de un esfigmomanómetro de mercurio requiere suma precaución. Evitar caídas del instrumento y tratarlo siempre de modo que no se dañe. Para prevenir contra fugas de mercurio, confíe la inspección del instrumento en intervalos regulares a su distribuidor.

Criterios de sanidad y seguridad en la manipulación del mercurio
El contacto con mercurio puede provocar graves efectos toxicológicos. La absorción de mercurio desencadena trastornos de carácter neuropsiquiátrico y en casos extremos puede ocasionar enfermedades renales. Por consiguiente, es imperativo adoptar las oportunas medidas de seguridad cuando se proceda al mantenimiento de los esfigmomanómetros de mercurio.
Realizar categóricamente la limpieza y reparación de estos instrumentos sobre una bandeja de material liso e impermeable. La bandeja habrá de disponer de una cavidad rellena de agua y se colocará con una indinación horizontal de 10 grados partiendo del usuario. Utilizar siempre guantes de protección adecuados (p.ej. Latex) para evitar el contacto directo con la piel. Realizar los trabajos en un espacio que disponga de buena ventilación y evitar categóricamente absorber o inhalar los vapores.
Es imperativo observar la más escrupulosa higiene laboral en el lugar donde se reparen instrumentos de mercurio. No se desconoce el hecho de que las personas que reparan instrumentos de mercurio llegan a sufrir de la absorción crónica del mismo.

Observaciones para la eliminación
El mercurio se habrá de recuperar y reutilizar o eliminar según corresponde para desperdicios peligrosos.

Prueba de precisión
Retirar el tubo del instrumento
Abrir el dispositivo de seguridad del depósito de mercurio.
Si la indicación de mercurio se para en la posición "0", el instrumento está calibrado con precisión. Si la indicación no alcanza la posición "0", se

habrá de rellenar con mercurio. En este caso, confiar la calibración del instrumento a su distribuidor especializado.

Mantenimiento
El instrumento se habrá de someter a un proceso de inspección cada dos años, en adherencia a las leyes en vigor para el control de productos médicos (MPG).

Ficha técnica
Condiciones ambientales mínimas necesarias para que el aparato conserve una tolerancia máxima de +/-3 mm/Hg en adherencia a la directriz UNI-EN 1060/1:

Condiciones ambientales:	de 10°C a 40°C con una humedad atmosférica relativa del 85%.
Condiciones de almacenaje:	en un margen de temperatura del -20° al 70°C con una humedad atmosférica relativa del 85%.
Versiones:	mesa, pared, pie y modelos anestesia.
Tipo de indicación:	columna de mercurio.
Graduación de la escala:	en pasos de 2 mm/Hg.
Margen de indicación:	de 0 a 300 mm/Hg.
Margen de medición:	de 0 a 300 mm/Hg.
Conexión para tubos:	2
Generación de presión:	soplador de accionamiento manual.
Reducción de presión:	válvula de escape regulable.

OBSERVACIÓN
Por favor, no utilizar ni almacenar esfigmomanómetros de mercurio en lugares susceptibles a explosión.
Sujeto a modificaciones.

PORTUGUÊS

Índice	**Pàgina**
Informações a respeito do modelo de esfigmomanómetro Fazzini	30
Escolha do tamanho certo da braçadeira	30
Aplicação das braçadeiras	31
Medição da pressão arterial	31
Instruções para cuidar do aparelho	32
Informações importantes ao trabalhar com mercúrio	33
Instruções relativas à eliminação dos resíduos	33
Teste de precisão	33
Manutenção	34
Dados técnicos	34

Significado dos símbolos indicados no manómetro

Ler atentamente as instruções !

Informações a respeito do modelo de esfigmomanómetro Fazzini

Agradece-se por ter adquirido um esfigmomanómetro de precisão Fazzini de grande qualidade , fabricado de acordo com a Especificação Europeia UNI-EN 1060/1 sobre "Instrumentos não invasivos para a medição da pressão arterial. ".A qualidade excelente garantirá durante muitos anos resultados fiáveis.
Todos os esfigmomanómetros a mercúrio da Fazzini possuem um sistema de segurança para não deixar sair o mercúrio.

Modelo de mesa
Abrir o estojo carregando no botão situado na parte anterior e premer para o alto a tampa com a escala até ficar em posição vertical. Durante o uso, colocar o aparelho em posição horizontal.
Sistema de segurança para não deixar sair o mercúrio:
Estes modelos possuem um sistema de segurança com alavanca para não deixar sair o mercúrio. À entrega, a alavanca está virada para a direita, isto significa que a segurança está fechada. Antes de usar o aparelho, rodar a alavanca para a esquerda até ouvir o clique, de maneira que o mercúrio possa sair de seu reservatório e subir até o ponto zero da coluna.
Braçadeira com dois tubos.
Acoplar o tubo do aparelho com o o tubo da braçadeira.

Escolha do tamanho certo da braçadeira

Braçadeira
As nossas braçadeiras em algodão possuem uma tira macia de um lado, e do outro uma alça para abrir e fechar rápida e frequentemente sem problemas.
Todas as braçadeiras são reguláveis, isto é, possuem duas linhas de medição. Para escolher o tamanho certo, é preciso que ao enrolar no braço, a linha branca "Index Line" fique dentro do "Range" marcado com as setas. Se não atingir o "Range", a braçadeira é demasiado pequena, caso contrário, se ultrapassar o "Range", a braçadeira é demasiado grande. É preciso escolher a braçadeira do tamanho certo para obter um resultado correcto.

Para todos os modelos é possível escolher as braçadeiras a seguir:

cm.22x4,5 art. 080.117.10	Recém-nascidos
cm.40x5 art. 080.118.10	Crianças
cm.50x10 art. 080.119.10	Jovens
cm.50x14 art. 080.120.10	Adultos
cm.60x17 art. 080.123.10	Adultos (braços obesos)

Aplicação das braçadeiras

Braçadeiras
Enrolar a braçadeira no braço esquerdo nu, 2-3 cm acima da dobra do cotovelo de forma que o símbolo "ø" fique apoiado sobre a artéria. Fechar a braçadeira com o seu fecho.

Medição da pressão arterial

Após ter colocado a braçadeira, começar a inchar com a ajuda da pêra até atingir em torno de 20 mm/Hg superando o valor da pressão arterial sistólica presumível (tolerância máxima). A leitura dos valores é simples graças à coluna de mercúrio que sobe com a bombagem.
É muito importante ficar tranquilo e sentado, com o antebraço apoiado na altura do coração e com a parte interior virada para o alto.
Colocar o fonendo do estetoscópio sobre a artéria, debaixo da braçadeira. No modelo 08.303.00 o estetoscópio esta incluído na embalagem
Para medir a pressão arterial, desapertar em sentido anti-horário o parafuso da pêra por onde o ar e sai cujo valor ideal deverá 2-3 mmHg/seg aproximadamente. É possível regular, com um pouco de sensibilidade, a saída do ar com o parafuso.
Controlar a velocidade de saída do ar: a velocidade da coluna de mercúrio deve ficar entre 1 e 1,5 graduações por segundo.
Ao atingir o valor máximo da pressão arterial (sístole), ouve-se uma pulsação ritmada.

Após ter atingido o valor mínimo da pressione (diástole), a pulsação pára. Abrir completamente a válvula de forma a deixar sair imediatamente o ar da braçadeira.
A medição da pressão arterial terminou.
Somente o médico pode analisar exactamente os resultados.
Após o uso, e no caso de transporte, inclinar o aparelho lateralmente até o mercúrio desaparecer e fechar a segurança que bloqueia o mercúrio.

Instruções para cuidar do aparelho

1. Manómetro e pêra
Limpeza
O manómetro e a pêra podem ser esfregados com um pano húmido.
Não é preciso esterilizar pois as peças não estão em contacto directo com o corpo do paciente.

2. Braçadeiras
Limpeza
Após ter tirado a câmara-de-ar, limpar o forro de algodão com um pano húmido ou então, como para todas as braçadeiras, lavar com água fria e sabão. Se usar este método, enxaguar as braçadeiras com água limpa e deixar secar ao ar. Esfregar a câmara-de-ar e os tubos com um pano húmido.

ATENÇÃO!
Não passar as braçadeiras a ferro!
Não colocar as braçadeiras e as pêras ao sol!
Não mexer nos forros das braçadeiras ou nas câmaras-de-ar com objectos pontiagudos, perigo de danificar!

Informações importantes ao trabalhar com o mercúrio.

Informações e precauções
Um esfigmomanómetro a mercúrio deve ser manuseado com cuidado. Tomar cuidado para não deixar cair o aparelho. Para ter a certeza de que o aparelho não está a perder o mercúrio, é preciso leva-lo no Concessionário.

Saúde e segurança ao trabalhar com o mercúrio
O contacto com o mercúrio pode ter efeitos tóxicos graves. O mercúrio pode gerar distúrbios neuropsiquiátricos e em alguns casos até a doenças nos rins. Por conseguinte é preciso se precaver durante a manutenção de manómetros a mercúrio.
Durante a limpeza e as reparações do aparelho, colocar o aparelho sobre uma bandeja com superfície lisa e impermeável com uma inclinação horizontal de 10° na direcção oposta à da pessoa que está a trabalhar e uma tigela cheia de água. Vestir as luvas (poe ex. em látex) para que não haja contacto com a pele. Trabalhar em sítio bem arejado e não aspirar os vapores.
É obrigatória a máxima higiene nos sítios onde estes aparelhos são reparados. De costume, as pessoas que reparam os aparelhos a mercúrio acabam por respirar de forma crónica o mercúrio.

Instruções para a eliminação de resíduos
O mercúrio deve ser reciclado ou eliminado com controlos especiais.

Teste de precisão
Tirar o tubo do aparelho.
Abrir a segurança do mercúrio.
A coluna deve parar no zero. Se a coluna ficar abaixo do zero é preciso acrescentar mercúrio. Neste caso o aparelho deve ser enviado ao Concessionário.

Manutenção
De acordo com o disposto sobre os testes estabelecidos pela Legislação de equipamentos médicos (MPG), é preciso observar um prazo de manutenção de 2 anos.

Dados técnicos
Condições ambientais mínimas nas quais é respeitada a tolerância máxima de erro de +/-3 mmHg de acordo com o standard UNI-EN 1060/1:

Condições de medição	Entre 10°C e 40°C com humidade relativa do ar de 85%.
Condições de armazenagem	Entre -20°C e +70°C com humidade relativa do ar de 85%.
Modelos	Modelos manuais, de mesa, de parede, fixos e para anestesia.
Mostrador	Coluna de mercúrio.
Graduação	Passos de 2 mm/Hg.
Indicação	Entre 0 e 300 mm/Hg.
Medição	Entre 0 e 300 mm/Hg.
Conexões tubos	2
Geração da pressão	Com dispositivo manual.
Descompressão	Válvula saída ar regulação manual.

ATENÇÃO!
Não usar ou deixar esfigmomanómetros a mercúrio em sítios com risco de incêndio!

Com reserva de fazer alterações

CERTIFICATO DI GARANZIA CERTIFICATE OF GUARANTEE CERTIFICATE DE GARANTIE CERTIFICADO DE GARANTIA CERTIFICADO DE GARANTIAS.	**FAZZINI** S.S.PADANA SUP.317 20090 VIMODRONE ITALY FAX 0039/0227409242 E-MAIL FAZZINI@FAZZINI.IT

DATA D'ACQUISTO / DATE OF PURCHASE / DATE D'ACHAT / FECA DE COMPRA / DATA DE COMPRA /	

RIVENDITORE / DEALER / REVENDEUR / COMPRADOR / REVENDEDOR /	

TYPE	

S.N/LOT	

ACQUIRENTE / BUYER / ACHETEUR / COMPRADOR / CLIENTE	

FAZZINI S.R.L.

FAZZINI S.R.L.
S.S. PADANA SUPERIORE 317
20090 VIMODRONE (MI)
ITALIA